

虛實兩兼

世界上的語言少說也有五千種，規律和法則不一而足，但都有用來表述數目的文字或符號。數字，可說是每個語系所不可或缺的組成部分。

數字的起源，離不開先民對客觀事物的探索和記錄，無論是住處周遭的一草一木，還是部族飼養的一牛一羊，都會用數字來表述。遠古之時，人們結繩記事，一結代表一事或一物；但隨着生活日趨紛繁，要記下來的事物數目逐漸增加，原始的結繩記事方法自然不敷應用。

現代學者郭沫若在《甲骨文字研究》中提出“數生於手”的理論，認為中國數字本為“手指之象形”，源於古人用手指表示數目：“倒其拇指為一，次指為二，中指為三，無名指為四，一拳為五，六則伸其拇指，輪次至小指，即以一手為十。”這種看法與《易經·繫辭上》“近取諸身，遠取諸物”的概念相符。不過，雙掌十指僅能應付數不逾十的情況，表示龐大數目的數字遂應運而生：十之上有百，百之上有千，千之上有萬。

數字首先代表實數，常用於歸納事物。昔日，“四書五經”闡發儒家思想，天下讀書人奉為圭臬。在敦風厲俗的時代，社會有所謂“三從四德”的標準，藉以規範婦女的行為。凡此種種，不勝枚舉。時至今日，數字更普遍見諸各類口號、術語，作用是凸顯具體的目標和原則。八十年代初，國家提倡“五講四美三熱愛”，推動精神文明；去年備戰北京奧運時，國家女籃矢志“保八爭四”；為應對金融海嘯的衝擊，國家採取積極的措施，刺激經濟增長，務求“保八爭九”；跑兩岸新聞的記者，無不曉得什麼是“三通”、“江八點”、“胡六條”。

在科學的國度裏，數字代表實實在在的概念，有助運算、分析；在語言的世界中，數字卻可化實為虛，蘊藏文化內涵。無論是閒話家

常，還是經營文章，我們都常借用數字作為誇張、比喻的修辭手段。舉例來說，“一百個放心”代表非常穩妥；“三千煩惱絲”指滿頭髮絲；“十萬個理由”表示原因許多。但說到底，誰會深究數目是否真的上百、成千、累萬？在詩詞創作中，類似的例子俯拾皆是。杜甫以“萬里悲秋常作客”（《登高》）直抒客居他鄉的鬱結；伴隨岳飛南征北戰的是“八千里路雲和月”（《滿江紅》）；白居易筆下的楊貴妃“三千寵愛在一身”（《長恨歌》）；辛棄疾在元宵夜“眾裏尋他千百度”（《青玉案·元夕》）；才高志遠的賈島自喻“十年磨一劍”（《劍客》）；還有韋莊以“一寸離腸千萬結”（《應天長之二》）細訴衷情。當中的數字皆為虛指，並非實數。由此可見，利用數字達到修辭效果，古已有之。

俗語云：“無三不成幾”，“三”有數次、數個之意，屬於模糊概念，故有“舉一反三”、“三緘其口”、“垂涎三尺”、“三番五次”、“三五成羣”、“三年五載”等說法。孔子在《論語·述而》中說：“三人行，必有我師焉”，意謂幾個人走在一起，當中定有值得我學習的人。這裏的“三人”並非指三個人，而是指數人。

“九”可泛指數目之多，同屬模糊概念。在中華文化裏，“九”有特別意義。《黃帝內經·素問》曰：“天地之至數，始於一，終於九焉”，可見“九”有終極的意思，由此更可引伸為無限之意。例如“九霄”、“九玄”指天空最高之處，“九泉”、“九幽”就是地下最深之處。

數目可擴大至無窮無盡，數字的意義也可千變萬化。在日常語彙和文學作品中，數字往往不代表確切的數量，而是代表泛化的虛數，強調數目的多寡、程度的大小等等，如果運用得宜，可令文章言辭添色生輝。

欲觀千歲，則數今日。

欲知億萬，則審一二。

《荀子·非相》



As One Man 一德一心

When will a group of people do things “as one man”? This happens when they act in unison, or are in complete agreement, as if they were just one single person. For example, “The laid-off workers speak up as one man to negotiate with their employer, while the company partners are also as one man on the issue of lay-offs.”

Otetani was the chief of the Seneca – a group of Red Indians in North America – in the early 19th century. In 1805, a Christian minister went to speak to his tribe in an attempt to baptise his followers. In response to the minister’s oration, Otetani stated the following in his eloquent address, affirming his wish to uphold the tribal values:

... It was at your request that we came together at this time. We have listened with attention to what you have said. You requested us to speak our minds freely. This gives us great joy; for we now consider that we stand upright before you and can speak what we think. All have heard your voice and all speak to you now as one man. Our minds are agreed ...

As the tribal chief and his followers’ representative, Otetani spoke the mind of all with one voice. In using the phrase “as one man”, he emphasised the fact that his tribesmen would not be divided by the minister.

“As one man” may also be expressed as “as a man”. For those who have grave concerns about political correctness, here “man” can perhaps be replaced by “woman” if a group of ladies are being referred to instead.

“一德一心”常用來指羣體所有成員同心戮力，把事情辦好。“德”指思想、信念；“心”指心願、意志。大家團結一致，抱着同一信念和心願，朝着共同的目標奮進，可用“一德一心”來形容。“一德一心”典出《尚書·泰誓中》：“嗚呼，乃一德一心，立定厥功，惟克永世”，原指周武王伐紂的決心。“一德一心”也作“一心一德”。

“同心同德”與“一德一心”意思相同，也源於《尚書·泰誓中》：“受有億兆夷人，離心離德。予有亂臣十人，同心同德”。“受”是紂王之名，“亂臣”則指治國之臣。商朝末年，紂王荒淫無道，諸侯紛紛起兵討伐。周武王在出兵之前立下這番誓詞，藉此激勵士氣，希望將士同心共膽，打倒紂王。誓詞中的“離心離德”與“同心同德”意思剛好相反，指人心各異，行動不一致。“同心同德”也作“同德同心”，《舊唐書·馬燧傳》便有一例：“長城壓境，巨艦濟川，同德同心，扶危持顛”。



翻幾番？

現代社會生活繁忙，實難以想像沒有數字會是何等不便。日常生活事無大小，由氣溫濕度等天氣變化，以至超市物價漲落、股市價位升跌，無不牽涉數值的差異。漢語詞彙豐富多采，形容數目的大小變化，尤為生動傳神。

但凡經濟逆轉，都會從失業率反映出來。不過，失業率通常只會逐漸“攀升”或“爬升”，很少會“驟升”或“急升”。經濟好轉，市面回復興旺，地產業自不例外。樓房一下子漲價，“飆升”過半屬常見之事。投資氣氛良好，成交數量自然“激增”。樓市交投暢旺，往往會帶動股市上升；相關類別的股價受到刺激，大有可能“暴漲”。話雖如此，股市瞬息萬變，風險甚大，股價既能“竄升”，自然也可“滑落”，甚至“狂瀉”或“猛挫”，使不少人的財產在一夜之間“遽減”或“銳減”。

談到經濟，傳媒報道各項經濟增長數據時，常會用上“翻X番”這種表達方式。“番”與“倍”同樣指數量加倍，但兩者的增幅不盡相同。“增加一倍”或“翻一番”，均表示增幅為100%。“增加兩倍”是指增加了200%，即為原來的300%，但“翻兩番”所指的，並不是較原來增

多了200%，而是多了300%，亦即增長後的數目為原來的400%。簡單來說，“倍”按數學級數計算，假設基數為一，兩倍即二，三倍即三；“番”則按幾何級數計算，假設基數為一，翻一番是二，翻兩番是四，翻三番就是八了。

要表示數量加倍，英語的慣常用法是“increase X-fold”，例如“increase twofold”是增至兩倍，“increase tenfold”是增至十倍。此外，英語還有“double”、“triple”等特殊表達方式，相當於漢語中“增至兩倍”、“增至三倍”的說法。不過，“增加至”和“增加了”的意思完全不同。把“double”和“triple”說成“增加了兩倍”和“增加了三倍”，並不準確。試看以下例子：假設去年人均收入為一萬元，今年隨着經濟好轉“double”了，那表示現時人均收入為兩萬元。兩萬元等於一萬元的兩倍，說成“增至兩倍”準確無誤；如果說成“增加了兩倍”，即表示升幅本身已有兩萬元之多，加上原來的一萬元，人均收入豈不是有三萬元？人均收入大幅提高，固然皆大歡喜，但若因一字之差而造成訊息錯誤，那真是空歡喜一場！



三十六計

常聽人說：“三十六着，走為上着”，意謂無計可施時，以逃走為上策。

“三十六計”最早見於《南齊書·王敬則傳》：“檀公三十六策，走為上計，汝父子唯應走耳。”南朝宋大將檀道濟率兵伐北魏，戰無不克，出兵三十多回，連連報捷。有一次因軍糧斷絕，為免敵軍有機可乘，檀道濟遂安排種種奇謀妙計以迷惑敵人，讓士兵安全撤離沙場。時人於是以“三十六計，走為上計”來描述此事，吳敬梓的《儒林外史》第五回便有一例引用此語：“嚴貢生慌了，自心裏想：‘這兩件事都是實的，倘若審斷起來，體面上須不好看，三十六計，走為上計。’捲捲行李，一溜煙走急到省城去了。”

“走計”為三十六計中最後一計，原指檀道濟伐魏不利，主動退兵一典，如今泛指用盡計謀也無濟於事，必須一走的情況。“三十六”這個數本是虛指，以示計策之多。明清時有人根據民間流傳的故事，加以附會，一一補足，湊合成三十六之數，寫成《三十六計》一書。此書出自何人手筆，今已難考。書云：“六六三十六，數中有術，術中有數。陰陽變理，機在其中。機不可設，設則不中。”

《三十六計》以《易經》的卦辭為本，根據陰陽變化之理，推演而成。三十六計典源廣泛，各具名目，有人從中取字，湊合成詩：

金玉檀公策，借以擒劫賊，
魚蛇海間笑，羊虎桃桑隔，
樹暗走痴故，釜空苦遠客，
屋梁有美屍，擊魏連伐虢。*

減去首句“檀公策”三字，剩下三十七字。除末句“伐虢”指“假道伐虢”外，餘者皆每字指一策，五花八門，都是錦囊妙計。

三十六計中，不少是家喻戶曉、耳熟能詳的妙着。當中第二十九計“樹上開花”或許比較陌生，倒也十分有趣。“樹上開花”釋作“借局布

勢，力小勢大。鴻漸於陸，其羽可用為儀也”，意謂兵力雖寡，卻可借助布局形成有利的陣勢，而鴻雁天際高飛，不凡的氣勢正正來自豐滿的羽毛。樹上本無花，用綢緞、彩紙剪成花朵黏在樹上，令人真假難辨，謂之“樹上開花”。應用於兵法上，“樹上開花”指巧布陣勢製造假象，以壯聲威，務求以假亂真，扭轉不利局面。

羅貫中的《三國演義》是章回小說中最富謀略情節的一部，爭霸天下的故事穿插其中，鬥智鬥謀，可用來闡釋三十六計。計謀的高低，往往是成敗的關鍵所在。第四十二回張飛大鬧長坂橋的故事，便充分體現了“樹上開花”巧妙之處。

曹操親領大軍南下，劉備因為兵力薄弱，倉皇率荊州軍民退守江陵。曹軍追至長坂坡，勢不可當。劉備敗逃，命張飛斷後，在長坂橋阻截曹軍。曹兵千軍萬馬，而張飛手下僅得二三十騎兵，無以匹敵。張飛計從心生，命騎兵到橋後樹林砍下樹枝，繫於馬尾，往復奔跑；自己則單人匹馬，怒目橫矛，在長坂坡的獨木橋上立馬以待。曹軍趕至，先被張飛的威勢懾住，後見樹林裏塵土飛揚，以為當中必有伏兵，於是掉頭後退。就是這樣，張飛以“樹上開花”之計騙倒敵軍，扭轉惡劣形勢，讓劉備順利撤走。

三十六計各有妙處，並非調兵遣將才管用，只要靈活變通，當是投資經商的致勝謀略。體育競技，又或棋枰對弈，也可借鏡一二。三十六計，盡顯中國人的智慧，一一參詳，必有領會。

* 三十六計依序為：金蟬脫殼、拋磚引玉、借刀殺人、以逸待勞、擒賊擒王、趁火打劫、關門捉賊、渾水摸魚、打草驚蛇、瞞天過海、反間計、笑裏藏刀、順手牽羊、調虎離山、李代桃僵、指桑罵槐、隔岸觀火、樹上開花、暗渡陳倉、走為上計、假痴不癲、欲擒故縱、釜底抽薪、空城計、苦肉計、遠交近攻、反客為主、上屋抽梯、偷梁換柱、無中生有、美人計、借屍還魂、聲東擊西、圍魏救趙、連環計、假道伐虢。

幾個數字就可以道盡人生。

吳魯芹



“二八”與“101”

運輸署
二級法定語文主任鄧彥龍

不知從何時開始，數字就跟文字結下不解之緣。古今中外，成千上萬包含數字的慣用語、俗語、成語等，還有純由數字組成的特定用語，不僅為我們的語言增添色彩，也豐富了生活的趣味。

先看看一些數字跟文字混合使用的例子。“一不做，二不休”、“七除八扣”、“人生不如意事，十常八九”等等，都是從日常生活中信手拈來的。大家都知道，這些用語中的數字，含意都有別於字面解釋，也不在於表達實際數目。數字彷彿成了鑲嵌在語彙裏的一顆顆寶石。

大家可有聽過“二八佳人”？“二八一十六”，原來古人以此指十五六歲的妙齡少女，語出宋代蘇軾《李鈴轄座上分題戴花》詩：“二八佳人細馬馱，十千美酒渭城歌”，可見古人早已懂得玩味數字。

再來看看一些純由數字組成的用語。昔日俗語有所謂“三六”，那是指什麼呢？三、六，之後再加三應該是九，就像數字推理一樣。在粵語裏，“九”跟“狗”同音，所以“三六”就是指狗，但不是時下的寵物狗，而是昔日烹來吃的狗隻！好些年前，在香港吃狗肉並不違法，以“三六”指代狗肉這種說法應該是那個時代的產物；“三六”一詞，聽說還是黑語呢！

在今天的網絡世界裏，網民運用豐富的創造力，賦予數字新的生命力。“886”的普通話讀音近似“拜拜了”，因此網上常用來表示“再見”，兩者讀音上的關連成為了創作基礎。類似的例子還有“99”：由於“99”的粵音跟“狗狗”相同，所以香港一些年輕的愛犬之人在網上以“99”暱稱“狗

狗”。只要諧音，數字跟文字就可以互換，創造出如謎語般的組合來。

英語世界的純數字組合，同樣精彩。大家猜猜“24/7”是什麼意思？以下舉一個例句，給大家一些提示：“The store is open 24/7”。原來“24/7”是指商店每星期七天、每天24小時營業。換句話說，“24/7”就是“年中無休”。由此引伸，“24/7”也可解作“總是”、“永遠都是”。“Why are you complaining 24/7?”意思就是“你為何老是在抱怨？”

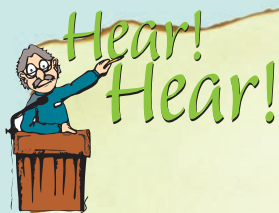
至於“fifty-fifty”，又是什麼意思？相信看過有獎問答遊戲節目《百萬富翁》的讀者都知道“五十五十”這個法寶，“fifty-fifty”就是“各半”的意思。“We have a fifty-fifty chance of winning”是指我們有一半機會勝出。

此外，還有一個有趣的數字，就是“101”。美國人流行把“101”放在名詞後面，幾乎什麼名詞都可以，例如“investing 101”、“online gaming 101”、“fishing 101”、“parenting 101”等。原來美國大學一年級的基礎科目多以“101”作為科目編號，年級越高，科目的編號越大，例如三年級和四年級的科目編號分別以3和4起首，所以“101”就是最初級的課程內容，引伸為某方面的基本知識。因此，“investing 101”就是基本投資知識。總之，任何一門學問都可以有其基本的“101”知識。

由此可見，不論漢語還是英語，都可找到數字和文字的互動關係，兩者相輔相成，給詞彙加添姿采。不僅文字，就連數字也是社會文化的載體——“二八佳人”反映了中國古代社會對女性年齡的看法，“101”則反映了美國的大學教育制度，實在挺有趣味。

A good decision is based on knowledge and not on numbers.

Plato



The Formulas

Cherry Mu
Official Languages Officer II
Education Bureau

I work from Day 1 to Day 7.
24/7 is no Greek to me.
When and where will it stop? Good heavens.
Sleep more than 6 hours – not an option,
but a luxury that I hold dear.
I work from Day 1 to Day 7.
5 years later will I survive the same pattern?
Earning money just to pay off bills?
When and where will it stop? Good heavens.

This formula must be undone
b4 I am choked with tears!
I work from Day 1 to Day 7.
3, the answer to all questions,
is the only salvation for me.
When and where did it start? O, heavens.
2 be free from this unfenced prison,
I yearn for a blessed release.
I will start over with 1 + 1.
What, when, where is timelessness?



三人成虎



何謂“三人成虎”？何以是三人？又何以成虎？“三人成虎”是一則關於流言的故事，見於《戰國策·魏策二》。戰國時，盟國之間常把王子交予對方作人質，以確保雙方守約。魏趙締盟後，魏臣龐葱準備動身陪伴太子到趙國充當人質。他深知魏王素來易被讒言唆擺，為免小人趁自己在外時向魏王進讒挑撥，啓程之前便借以下寓言提醒魏王察言：

龐葱：“今一人言市有虎，王信之乎？”
 魏王：“否。”
 龐葱：“二人言市有虎，王信之乎？”
 魏王：“寡人疑之矣！”
 龐葱：“三人言市有虎，王信之乎？”
 魏王：“寡人信之矣！”
 龐葱：“夫市之無虎明矣，然而三人言而成虎。今邯鄲去大梁也遠於市，而議臣者，過於三人矣，願王察之矣！”
 魏王：“寡人自為知。”

市裏本無虎，但傳言有虎的人多了，是非顛倒，足以惑眾。龐葱一片苦心，用寓言的方式說明道理，勸魏

王莫信讒言，豈料出國不久，讒言已到。後來太子獲釋歸國，但魏王從此再沒有召見龐葱。

《荀子·大略》云：“流丸止於甌臿，流言止於智者”，意謂毫無根據的話語，傳到明辨是非的人那裏，就不會再流傳下去，正如滾動的彈珠會停在地上凹陷的地方。話雖如此，以訛傳訛的情況仍然相當普遍，原本不過是道聽途說的故事，往往因為輾轉流傳、人云亦云而令大眾誤以為真。

《伊索寓言》“狼來了”的故事，家傳戶誦：看羊的牧童悶慌了，藉愚弄村民來尋樂。他一再高呼“狼來了”，村民趕來幫忙，才發現虛驚一場，還被牧童訕笑一番。某天，野狼真的來襲，不管牧童如何高聲叫嚷求助，村民始終無動於衷，認定那不過又是謊話。結果羊羣被狼吃光，牧童後悔莫及。

“三人成虎”說明，謠言廣泛流傳，可掩蓋真相；“狼來了”則說明，經常說謊，最終無人相信。

大寫數字探源

漢字數字有小寫與大寫之分。在日常生活中，小寫“一二三四五六七八九十百千”到處可見，大寫“壹貳參肆伍陸柒捌玖拾佰仟”也時有接觸。鈔票、支票、帳單、收據上，不難發現大寫數字的蹤影；但凡立合同、訂契約，大寫數字便派上用場。

採用大寫數字，是因為小寫數字筆畫較少，易遭人竄改，例如“一”可改成“二”、“三”、“五”、“六”、“七”、“十”，“二”可改成“三”、“五”，假如字迹潦草，要辨別真偽並不容易。反之，大寫數字筆畫較多，可防止他人改動，杜絕詐騙誣害的弊端。宋代程大昌《演繁露》卷三“十數改用多畫字”條曰：“今官府文書凡其記數皆取聲同而點畫多者改之……貴點畫多不可改換為姦耳”。另元代戴侗《六書故·數》所言也是同一道理：“今惟財用出內之簿書，用壹貳參肆伍陸柒捌玖拾阡陌*，以防姦易。”

大寫數字雖然由來已久，但始用於何時，則眾說紛紜。有說始於宋，有說始於唐。當中以始於武則天的說法最多人應和。清代顧炎武《金石文字記·岱嶽觀造像記》曰：“凡數字作壹貳參肆捌玖等字，皆武后所改。”《漢語大字典》指“玖”是“數詞。‘九’字的大寫。

唐武則天時所改”；《辭源》在“壹”、“貳”、“肆”、“捌”、“玖”等字條下，也說明這些字皆武后所改；顯見兩部辭書都不約而同支持顧炎武之說。

儘管如此，二十世紀末在吐魯番出土的史料卻提供證據，顯示唐以前已有大寫數字，由“壹”到“拾”一應俱全。學者把這些史料整理為《吐魯番出土文書》，當中包括武則天掌政前的書文，證明唐以前大寫數字雖然未成系統，但確已相當普遍。例如東晉年間的《北涼神璽三年倉曹貸糧文書》便有“拾斛”字樣。由此推論，武后使用大寫數字，不過是因襲前人，大力推行而已。

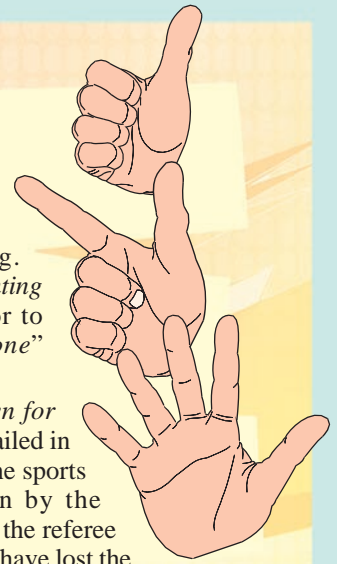
上述史料出土後，大寫數字始用於何時的謎團遂得以解開。根據學者的深入研究，早在四世紀前後，約東晉末年，時人已開始捨簡求繁，在券據上使用大寫數字。這種寫法在五六世紀，即隋唐年間進一步普及。據說明朝時，太祖朱元璋鑑於貪污成風，曾頒令國庫必須以大寫數字記載錢糧數目。

時至今日，大寫數字仍見於各類商務票據、法律文件中，可見其存在價值千古不變。

* 阡陌，通“仟佰”，即“千百”。



Let's Do Counting



When we were small, most of us learned how to “count on our fingers”, which enables us to count up to ten. So something that can be “counted on our fingers” is a very small quantity. For example, job seekers might be disappointed to learn that vacancies can be “counted on one’s fingers”. By contrast, when something exists in a great quantity, we might “lose count of” it.

We refer to someone as a miser if he enjoys hoarding money and hates spending any of it, like the one in *The Miser and His Gold* from Aesop’s fables – the miser cries over the loss of his gold which he has buried at the foot of a tree and used to fondle every week. In the modern world, if someone perceives everything with a money-minded approach and has no regard for non-monetary issues, we may, disapprovingly, call this person a “bean counter”, where “bean” is an informal term for money.

Though not addicted to counting money as much as a miser is, we do counting in many different situations. For example, we “count down” to midnight on New Year’s Eve, or to the launch of a spacecraft. “To count down” means counting backwards, usually aloud, before something happens.

As your birthday draws near, you might plan to throw a party. Before deciding on the size of the birthday cake, you will have to “count heads” or “count noses”, which means counting the number of guests. Upon receipt of your invitation, some of your friends might ask you to “count them in”, while others might apologise and request you to “count them out” for the party. “To count someone in” means to include someone in something. Conversely, “to count someone out” means to exclude someone from something. In another context, “count me out” may be used to show someone’s disapproval of an idea. For example, some directors might say “count me out” when discussing liquidation at a board meeting. That signifies their refusal to be counted as supporters.

Organising a birthday party single-handedly is no easy thing. Seeking help is a good idea, like “counting on others” to do the decorations or to prepare food. “To count on someone” means to rely on that person.

When we say someone is “down for the count”, we mean this person has failed in something. This idiom comes from the sports language. A boxer knocked down by the opponent and failing to get up before the referee has finished counting is considered to have lost the fight. Here is an example: “Every time Hong Kong is plagued by the avian flu, the poultry trade is down for the count.” Or we may say, “The poultry trade takes the count every time Hong Kong is plagued by the avian flu.” A boxer who has been knocked out is said to be “out for the count”, which means the athlete remains unconscious when the referee has counted to ten. Humorously, this expression may be borrowed to describe someone sleeping like a log.

There is a proverb about counting: “Don’t count your chickens before they are hatched”. Its origin is found in another Aesop’s fable *The Milkmaid and Her Pail*: A milkmaid goes to the market carrying a pail of milk on her head. On her way, she begins to think about the things she can get after selling the milk – some fowls, some eggs, a frock and a hat ... But before waking from her dream, she loses her balance and the pail falls off. Back home, she is moralised by her mother: “Don’t count your chickens before they are hatched.” The lesson is: one should avoid making plans or drawing conclusions based on good results that are only anticipated but have not yet materialised. Take for example the stock market. Despite soaring prices, investors should not “count their chickens” until all the shares in hand have been cashed.

Numbers constitute the only universal language.

Nathanael West



成雙成對

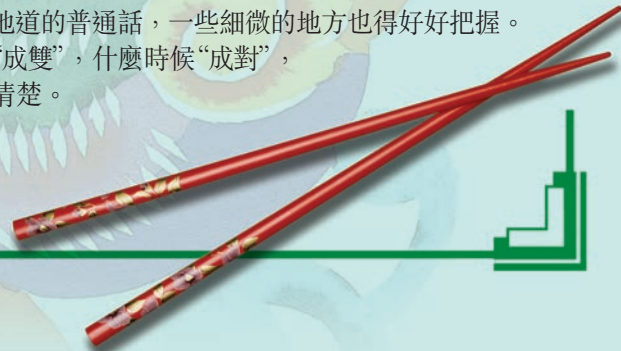
廣東話跟普通話在使用量詞方面有不少差異。在北方上館子，如果對服務員說“麻煩你給我一對筷子”，就顯得不自然了，因為在現代漢語裏，“筷子”的量詞應該是“雙”，不是“對”。

平常說廣東話，凡是兩個配成一雙的，我們幾乎都用“對”這個量詞。在普通話裏，“對”和“雙”使用起來，卻有分別。

“對”用於兩個按陰陽、左右、正反等配合的人(如“夫婦”、“戀人”、“選手”)、動物(如“金魚”、“鴛鴦”、“蝴蝶”)或物件(如“花瓶”、“枕頭”、“矛盾”、“石獅子”)。

“雙”用於成對使用的東西，特別是身上穿戴的，如“手套”、“皮鞋”、“襪子”。因此，上文談到的“筷子”只能說成“一雙筷子”，不可說成“一對筷子”。此外，左右對稱的一些肢體或器官，如“手”、“腳”、“眼睛”，大多與“雙”相配。跟肢體、器官無關的東西，一般不能用“雙”。

要說地道的普通話，一些細微的地方也得好好把握。什麼時候“成雙”，什麼時候“成對”，可要分辨清楚。



記得讀書年代，林子祥有一首膾炙人口的流行曲《數字人生》，旋律優美，寓意深長。誠然，數字與人的一生息息相關，出生證明書、身分證、學生證，無不賦予我們獨一無二的編號；營營役役賺取的一分一毫，也不外是一個“數字”。可曾想過，數字其實也有其趣味？

乾隆皇帝曾出謎考問學識淵博的紀曉嵐：

下珠簾焚香去卜卦，
問蒼天，儂的人兒落在誰家？
恨王郎全無一點真心話，
欲罷不能罷，
吾把口來壓！
論文字交情不差，
染成皂難講一句清白話，
分明一對好鴛鴦卻被刀割下，
拋得奴力盡手又乏，
細思量口與心俱是假。

一闕女兒家的絕情詞，每句都隱藏一個數字。乾隆當然無法難倒才高八斗的紀學士，謎底是“一二三四五六七八九十”：“下”去“卜”是一；“天”不見“人”是二；“王”無“一”是三（古時“一”可豎寫成“丨”）；“罷”不要“能”是四；“吾”去“口”是五；“交”不要“差”（“差”與“叉”諧音，指“叉”）是六；“皂”去“白”是七；“分”去“刀”是八；“拋”去“力”和“手”是九；“思”去“口”和“心”是十。

宋代詞人朱淑真的《斷腸》，可說是數字謎中的精品：

下樓來，金簪卜落。
問蒼天，人在何方？
恨王孫，一直去了。
詈冤家，言去難留。
悔當初，吾錯失口。
有上交，卻無下交。
皂白何須問，
分開不用刀。
從此莫把仇人靠，
千里相思一撇消！

謎底又是“一二三四五六七八九十”。這闕詞同樣有明確主題，表達作者對負心丈夫的怨恨。從設謎和言情兩個角度來看，都屬佳作。

在中國文化裏，文字與數字的諧音自古已有。“九”因與“久”諧音，為帝王所愛。宮廷台階有九級，官員有九品，天有九重。此外，九州、九鼎、九泉、九族、九霄等，不一而足。一般老百姓對“九”也鍾愛有加，內嵌“九”字的名目格外受歡迎。文學名著《西遊記》中孫悟空有七十二變，豬八戒有三十六變，唐僧師徒一起經歷八十一難；《水滸傳》也有一百零八將和三十六天罡。古代有三十六計、十八般武藝……為何古人偏愛這些數字？難道因為都是九的倍數？

“四”因與“死”諧音而被視為不吉利。電話號碼、車牌號碼用這個數字結尾，就不受歡迎，大廈樓層數目更要避開14、24、34等。西方社會則對這個數字基本上不忌諱。

中國人認為不吉利的另一個數字是“七”，蓋因與喪葬周期扯上關係。然而，這個數字在西方人心目中相當重要，具有濃厚的宗教色彩：基督教相信，上帝用六天創造萬物，第七天休息；耶穌要求信徒寬恕人70個七次。此外，西方喜用“七”來規範道德行為或歸納人文景物等，例如七美德（信念、希望、仁慈、公正、毅力、謹慎、節制）、七宗罪（驕傲、憤怒、嫉妒、肉慾、貪吃、貪婪、懶惰）、今昔世界七大奇觀等，足證西方對這個數字情有獨鍾。

西方人認為13不祥，源於耶穌與十二門徒一起吃最後晚餐，結果遭猶大出賣，從此13便成為不吉利的數字。在英美等國，住宅門牌、房間號碼盡可能不用13，而改為12B之類。中國人對13基本上不存恐懼，廣東人甚至因為諧音“實生”而對13有好感哩！

我國自古以來就崇尚“六”這個數字，例如周代兵書現存六卷稱為“六韜”，先秦時期有“六經”和“六藝”，漢字的造字法合稱“六書”，官制設有“六部”，朝廷軍隊統稱“六軍”，皇后的寢宮稱為“六宮”，親屬關係歸納為“六親”，婦女懷孕叫“身懷六甲”，民間也有“六六大順”的吉祥語。至於為何先民對“六”特別偏愛，已經無從稽考。

廣東人特別喜歡“八”，因為與“發”諧音。對“八”的喜愛，看來不限於廣東人，不然，為何北京奧運也選在八月八日晚上八時開幕？

由此可見，數字不僅是表示數目的符號，而且反映人們共同的觀念，蘊含深厚的民族文化內涵。所謂知己知彼，我們與外國人打交道時，不妨多了解他們的數字文化，尊重他們的風俗習慣。數字文化中西迥異，各具特色，當是有趣的研究領域。



From Zero to a Million

Life is full of numbers – from telephone digits to security passwords. While some are of great significance, some do not mean much to us. In the box below are twelve numbers, chosen from zero to a million. Their literal meaning may or may not be of any particular importance, but they form part of the phrases or idioms we use in our daily communication. You may wish to fill in the blanks in the following sentences. Give it a go. Please note that some numbers may appear more than once, but only in the same sentence.

zero	one	two	six	nine	ten
twelve	nineteen	forty	fifty	eighty	million

- I felt so sleepy and took _____ winks this afternoon.
- I gave the poet _____ out of _____ for his beautifully written ode.
- Putting _____ and _____ together, she knew who had stolen the money.
- It really knocked me for _____ when my boss announced the wage cut.
- He was on cloud _____ because his wife had just given birth to their first child.
- Whenever the girls meet, they talk _____ to the dozen.
- You might win a big prize in the lucky draw, but it is a chance in a _____.
- Her personality did a one - _____ after the accident.
- The pianist struck _____ in his first public performance and won great acclaim.
- All sectors of the community will adopt a united stance on _____ tolerance to domestic violence.
- The chances of his winning the match are only _____ - _____.
- My proposal was rejected. I am now back to square _____ with the work.

Please send your entry to the Editorial Board of *Word Power*, Official Languages Division, Civil Service Bureau, Room 2310, High Block, Queensway Government Offices, 66 Queensway, Hong Kong before 14 August 2009. Watch out for our coming issue to see if you get all the answers right and if you are one of the lucky five to win a prize. The Editorial Board will have the final say on the answers.

Name : Mr/Mrs/Miss/Ms _____ Department : _____
(delete as appropriate)

Post : _____ Tel. No. : _____

Office Address : _____



第三十五期答案

- | | | | |
|--------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| 鞋履 步月凌雲去
登堂入室來 | 化妝品 ... 蝶粉香迷白
燕脂色潤紅 | 燈飾 銀燈光宇宙
朗月照乾坤 | 玻璃 當窗塵不染
出匣月常明 |
| 服裝 妙手裁玉錦
精心剪春光 | 圖書 藏古今學術
聚天地精華 | 樂器 和聲鳴盛世
雅樂慶昇平 | 竹品 虛心成大器
勁節見奇材 |
| 珠寶 珠光騰赤水
寶氣蘊藍田* | 茶葉 玉盞霞生液
金甌雪泛花 | | |
| 眼鏡 胸中存灼見
眼底辨秋毫 | 肉食 應時佐美酒
調味烹和羹 | | |

以下得獎者將獲專函通知領獎：

姓名	所屬部門
胡妙顏	公務員事務局
霍潔霏	社會福利署
徐杰文	政府統計處
傅民安	律政司
嚴鳳好	消防處

*《莊子·天地》：“黃帝遊乎赤水之北……遺其玄珠”；藍田乃盛產美玉之地，唐代李商隱《錦瑟》：“藍田日暖玉生煙”。

中文顧問 康寶文博士 英語顧問 Dr Gillian M. Humphreys

Hon Chinese Adviser Dr Hong Po-man Hon English Adviser Dr Gillian M. Humphreys

編輯委員會

Editorial Board

主席 梅李碧燕女士	委員 魯曼華女士	委員 戴悅華女士
委員 甄秀琼女士	委員 勞冕女士	執行編輯 陸景良先生
委員 何維安先生	委員 梁樹棠先生	助理編輯 呂達婷女士
委員 鄭建華先生	委員 陳桂芳女士	

Chairman Mrs Stella Mui	Member Miss Holly Lo	Member Ms Iris Tai
Member Miss Hilda Yan	Member Miss Candice Lo	Executive Editor Mr Kenneth Luk
Member Mr James Ho	Member Mr Albert Leung	Assistant Editor Ms Shirley Lui
Member Mr K W Cheng	Member Ms Dawn Chan	

《文訊》另載於公務員事務局網頁(http://www.csb.gov.hk/tc_chi/publication/2006.html)。如對本刊有任何意見或建議，請寄交香港金鐘道66號金鐘道政府合署高座2310室公務員事務局法定語文事務部《文訊》編輯委員會，或以電郵方式(csbolrs@csb.gov.hk)提出。

Word Power is also uploaded to the homepage of the Civil Service Bureau (<http://www.csb.gov.hk/english/publication/2006.html>). If you have any comments or suggestions about this publication, please write to the Editorial Board of *Word Power* (Official Languages Division, Civil Service Bureau, Room 2310, High Block, Queensway Government Offices, 66 Queensway, Hong Kong or csbolrs@csb.gov.hk).